

B. 34.628 29. Julio 1892 J. M. 85

12

MACBETH,

DRAMA LÍRICO FANTASTICO

EN CUATRO ACTOS.

Música del célebre maestro

VERDI.

QUE SE HA DE REPRESENTAR EN ESTA CIUDAD.



GRANADA.

—
Imprenta de D. F. Higuera Lopez.
1865.

PERSONAJES.

Duncan, rey de Escocia.

Macbeth, general del ejército de Duncan

Lady Macbeth, esposa de Macbeth.....

Banco, noble escocés.....

Dama de lady Macbeth....

Macduff, noble escocés...

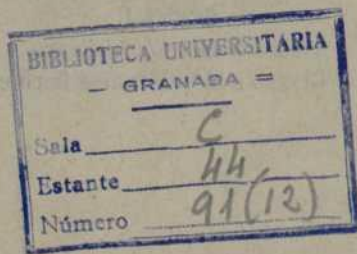
Malcolin, hijo de Duncan

Fleancio, hijo de Banco...

Un confidente de Macbeth

Brujas, mensajeros del rey, prófugos, escoceses, sicarios, soldados ingleses, espíritus aéreos, apariciones y sombras: cuerpo de coros y comparsas.

La escena pasa en Escocia, año de 1040.



ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Bosco.—*Tre crocchi di STREGHE appaiono
l'un dopo l'altro fra lumps e tuoni.*

- 1.° Che scopriste?... Dite su!
2.° Già nel bosco è sono.
1.° E tu?
3.° M'è frullata nel pensier
la mogliera d'un nocchier;
al dimon la mi caciò...
ma lo sposo che salpò
col suo legno affogherò.
1.° Un robajo io ti darò!...
2.° Y marosi io leverò...
3.° Per le seche io lo trarrò!

(Odesi un tamburo.)

Tutti. Un tamburo! che sarà?
Vien Macbeth. Eccolo qua!

(Si confondono insieme e intrecciano una ridda.)

Le sorelle vagabonde
Van per l'aria, van sull'onde,
Sanno un circolo intrecciar
Che comprende terra e mar.

SCENA II.

Detto, Macbeth, y Banco.

Mac. Giorno non vidi mai sì fiero e bello.

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Bosque.—Tres grupos de brujas aparecen entre relámpagos y truenos, el uno despues del otro.

- 1.º Qué habeis hecho?
2.º Hemos degollado un puerco.
1.º Y vosotras?
3.º Hemos preparado para el conjuro los despojos de un abogado.

(Oyense tambores.)

Unas. Escuchais? Será Macbeth?

Otras. El es: miradle.

(Se reunen y danzan en circulo.)

ESCENA II.

Dichas, Macbeth y Banco.

Mac. Jamás vi un dia tan hermoso.

Ban. Ni de tanta gloria.



- Ban.* Ne tanto glorioso.
Mac. (*S'avvede delle streghe.*) Oh! chi saran costor?
- Ban.* Chi siete voi? Di questo mondo! o d'altra regione? Dirvi donne vorrei, ma lo vieta quella sordida barba.
- Mac.* Or via parlate.
1.° Salve Macbetto di Glamis sire.
2.° Salve Macbetto di Caudor sire.
3.° Salve Macbetto; di Scozia Rè.
(*Mac. trema.*)
- Ban.* (*A M.*) Tremar vi fanno così lieti augurj Favellate a me pure se non v'è scuro Creature fantastiche il futuro.
- I tre gruppi.* Salve, salve, salve.
1.° Meno sarai di Macbetto ma pur maggiore
2.° Non quanto lui, ma più di lui felice.
3.° Non Ré, ma di monarchi genitore.
Tutte. Viva Macbetto e Banco! (*Spariscono.*)
Mac. Saranno i figli tuoi sovrani?
Ban. E tu Rè pria di loro.

SCENA III.

- Entrano i messaggieri del Rè.*
- Mess.* Pro Macbetto, il tuo signore,
Sir t'ellesse di Caudore.
Mac. Ma quel sire, ancor vi regge.
Mess. No: percosso dalla legge,
Sotto il ceppo egli spirò.
Ban. Ah! l'inferno il ver parlò.
Mac. (*Fra se*) Due vaticini compiuti or sono...
Mi si promette dal terzo un trono...
Ma perchè sento rizzari il crine?
Pensier di sangue donde sei nato?
Alla corona che m' offre il fato.

- Mac.** (*Reparando en las brujas.*) Quienes serán estas.
- Ban.** Quiénes sois? Perteneceis á este mundo ó el otro? Hablad; pues aunque quisiera daros el nombre de mujeres me lo vedan las barbas que adornan vuestras mejillas.
- Mac.** Hablad pronto!
- 1.º Salve, Macbeth, señor de Glamis.
- 2.º Salve, Macbeth, señor de Caudor.
- 3.º Salve, Macbeth, rey de Escocia.
(*Macbeth se estremece.*)
- Ban.** (*A Mac.*) Os hacen temblar tan felices augurios? Criaturas fantásticas, decidme cual vá á ser mi suerte futura, si no os está vedado el porvenir.
- Los tres grupos.** Salve!
- 1.º Serás menos que Macbeth y mas grande.
- 2.º No llegarás á tanto como él, pero serás mucho mas feliz.
- 3.º No conseguirás ser rey, pero si padre de reyes.
- Todos.** Vivan Macbeth y Banco.
- Mac.** Que tus hijos llegarán á ser soberanos?
- Ban.** Y tú rey antes que ellos.

ESCENA III.

Los precedentes y mensajeros del rey.

- Men.** Macberth, tu señor te elige Sir de Caudor.
- Ban.** (*No mintieron las enviadas del averno.*)
- Mac.** (*Para si.*) Cumplidos son ya dos vaticinios... y tercero me promete un trono... Por qué mis cabellos se herizan? Por qué nacen en mi mente estos pensamientos

- Ban.* La man rapace non alzerò.
Oh! come s'empie costui d'orgoglio.
Nella speranza d'un regio soglio:
Ma spesso l' empio spirito d'averno
Parla e c'inganna veraci detti.
E ne abbandona poi maledetti
Su quell' abisso che si scavò.
- Mess.* Perchè si freddo n'udi Macbetto?
Perchè l'aspetto non serendò?

SCENA IV.

Le Streghe.

- Streg.* S'allontanarno: n'accozzeremo;
Quando di fulmini lo scroscio adremo:
Fuggian s'attendan le sorti a compiere
Nella tregenda, Macheto riedere
vondrem colà.
E il nostro oracolo gli parlerà.

SCENA V.

Atrio del castello di Macbeth che comunica ad'altre abitazioni. Lady Macbeth sorte leggendo una lettera.

- Lad.* «Nel dì della vittoria io le incontrai; stupito io n'era per le udite cose; quando i nunzy de Rè misalutaro sir de Caudore; Vaticanio uscito dalle vegrenti stesse, che predissero un serto al capo mio. Racchiudi in cor questo ségreto, addio.» — Ambizioso, spirito tu sei Macbetto... alla grandezza anelli! ma sarai tu malvagio? Pien di misfatti. E il calle della potenza, e mal per lui che il pie dubitoso vi pone, e retrocede. Vieni t'affretta accendere ti vò quel freddo core;
L'audace impresa a compiere iò ti darò valore.

de sangre? No, mi mano no arrebatará la corona que me ofrece la voluntad del destino.

Ban. (Para sí.) Cómo se llena Macbeth de orgullo con la esperanza de ocupar un trono, sin pensar en que el infierno puede haberse burlado de su credulidad!

Men. (Por qué Macbeth nos ha acogido tan friamente? Por qué no se ha serenado su aspecto?) (Vanse.)

ESCENA IV.

Las Brujas.

Bru. Se alejaron! Corramos á preparar el conjuro, para que pueda hablar á Macbeth nuestro oráculo. (Vanse.)

ESCENA V.

Atrio en el castillo de Macbeth que comunica con otras habitaciones.—Lady Macbeth leyendo una carta.

Lad. «El vaticinio ha empezado á cumplirse, porque los mensajeros del rey me han saludado como á señor de Caudor. Oculta en tu corazón este secreto, y adios.»—Ambicioso espíritu, tú eres Macbeth, pero te atreverás á ser malvado? Ven, apresúrate, yo inflamaré tu corazón para el cumplimiento de la audaz empresa: yo te infundiré valor!

Di Scozia a te promettono le profetesse
un trono...

Che tardi? accetta il dono ascendevi a
regnar.

SCENA VI.

Detta ed un Confidente.

Con. Al cader de la sera il Rè qui giunge.

Lad. Che di? Macbetto è seco?

Con. Ei l' accompagna. La nuova, o donna è
certa.

Lad. Trovi accoglienza quale un Rè si merta.

SCENA VII.

Lady Macbeth, sola.

Lad. Duncano sarà qui... qui... la notte?

Or tutti sorgete ministri infernali,

Che al sangue incorate, spingete i mortali,

Tu notte ne avvolgi di tenebra innota:

Qual petto percota, non vegga il pugnol.

SCENA VIII.

Detta et Macbeth.

Mac. O! donna mia...

Lad. Caudore.

Mac. Fra poco il Rè vedrai.

Lad. E partirà?

Mac. Domani.

Lad. Mai non ci rechi sole un tal domani.

Mac. Che parli?

Lad. E non intendi?

Mac. Intendo.

Lad. Or bene?

Mac. E se fallise il colpo?...

Lad. Non fallirà... se tu non tremi. Il Rè.

(Si senti musica in lontananza.)

No te han brindado las profetizas con el trono de Escocia? Pues apresúrate á reinar.

ESCENA VI.

Dicha y un confidente.

Con. El rey llegará á este castillo al ponerse el sol.

Lad. Qué dices? Y Macbeth?

Con. Viene en su compañía.

Lad. Haced de modo que se le acoja con las distinciones debidas á un rey.

ESCENA VII.

Lady Macbeth, sola.

Lad. Duncano vendrá aquí...aquí...esta noche misma?...Apareced, espíritus infernales; y tú tenebrosa noche, haz que en lo espeso de tu sombra no se perciba el brillo de un acerado puñal!

ESCENA VIII.

Dicha y Macbeth.

Mac. Esposa mia...

Lad. Caudor!

Mac. Pronto verás aquí al rey.

Lad. Volverá á salir?

Mac. Mañana.

Lad. Que no luzca jamas semejante dia.

Mac. Qué hablas?

Lad. No me entiendes?

Mac. Entiendo, entiendo! Pero y si se errase el golpe?

Lad. No se errará... si no tiembles.

(Oyese á lo lejos la música marcial que se va acercando.)

Mac. El Rey.

Lieto or lo vieni ad incontrar con me.

(Partono.)

SCENA IX.

La musica avvanza poco a poco annunziando l'arrivo del Rè, attraversa la scena, accompagnato da Banco, Macduff, Malcom, Macbeth, Lady e seguito.

SCENA X.

E' DI NOTTE.

Macbeth ed un servo.

Mac. Sappia la sposa mia, che pronta appena la mia tazza notturna, vò che un tocco di squilla a me lo avvisi. (*Il servo parte.*)

SCENA XI.

Macbeth, solo.

Mi s'affaccia un pugnol, l' elsa m'è volta.
Se larva non sei tu, che io ti brandisca...
mi sluggi! eppur ti veggio. A me precorri
sul confuso cammin che nella mente di
seguir disegnava. Orrenda inimgo!...Sol-
co sanguigno la tua lama irriga!...Ma nu-
lla esiste ancora...Il sol cruento mio pen-
sier le da forma, e come vera mi presen-
ta allo sguardo una chimera. Sulla metà
del mondo or morta la natura. Or l'assa-
ssino come fantasma per l'ombre si stris-
cia. Or consuman le streghe i lor misteri.
E deciso quel bronzo ecco m'invita, non
udirlo Duncan; Squillo eterno che nel
celo ti chiama o nell'inferno.

(*Entra nella stanza del Rè.*)

Lad. Ven conmigo á recibirlo con rostro afable. (Vánse.)

ESCENA IX.

La música avanzando poco á poco anuncia la llegada del rey. Este atraviesa la escena acompañado de Banco, Macduff, Malcolm, Macbeth, Lady Macbeth y séquito.

ESCENA X.

ES DE NOCHE.

Macbeth y un criado.

Mac. Decid á mi esposa que en cuanto se entreguen todos al descanso me avise por medio de una campanada.

(Vase el criado.)

ESCENA XI.

Macbeth solo.

Mac. Ven á mis manos, puñal homicida. Qué horrendo surco de sangre me traza tu acerado filo!...á tu impulso nada se resiste. En la mitad del mundo yace muerta en este momento la naturaleza: y el asesino puede ya deslizarse en las sombras como un fantasma. Las brujas consuman en este instante sus misteriosos conjuros...y la tierra permanece inmóvil bajo mi planta. (Oyese el sonido de una campana.) Ah! No escuches este sonido, rey Duncano! Es la voz de la eternidad que te abre las puertas del cielo ó del infierno.

(Entra en la estancia del rey.)



SCENA XII.

Entra Lady Macbeth.

Lad. Regna il sonno su tutti: oh! qua lamento...
Risponde il gufo al suo lugubre addio.

Mac. (*Di dentro*) Chi v'è?

Lad. Che el fosse di letargo uscito pria del colpo mortal?

[SCENA XIII.

Detta, è Macbeth barcolando con un pugnale in mano.

Mac. Tutto e finito... Non l'intendesti, o Donna?...

Lad. Del gufo udi lo stridere; testè che mai dicesti?

Mac. Io!

Lad. Dianzi udurti parvemi.

Mac. Mentre io scendeva?

Lad. Sì.

Mac. Nella stonza attigua chi dorme?

Lad. Il regal figlio.

Mac. (*Guardandosi le mani.*) O! vista orribile.

Lad. Storna da questo il ciglio.

Mac. Nel sonno udi che oravano i cortigiani; e Dio Sempre ne assista ei dissero, amen dir vogli anche io.

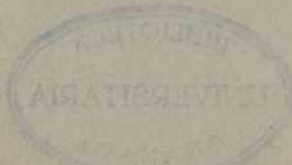
Ma la parola indocile gelò sui labbri miei,

Lad. Follie.

Mac. Perchè, perchè ripetere quell'amen no potei.

Lad. Follie, follie chesperdono i primi rai del dì.

Mac. Allor questa voce m'intesi nel petto;
Avrai per guancia li sol vepri, o Macbetto;
Il sonno per sempre, Glamis uccidesti,
Non v'è che vigilia, Caudore, per te.



ESCENA XII.

Lady Macbeth.

Lad. Todos reposan... Oh! Qué lamento!
El buho parece que ha respondido á
su último adios.

Mac. *(Dentro)* Quién va?

Lad. Se habrá despertado antes del golpe
mortal?

ESCENA XIII.

*Dicha, Macbeth delirante y con un puñal en la
mano.*

Mac. Ya espiró!... No has escuchado?...

Lad. Si, he oído el graznar del buho.

Mac. Di, quién duerme en la contigua es-
tancia.

Lad. El hijo del rey.

Mac. *(Mirándose las manos.)* Horrible, horri-
ble vista.

Lad. Abandona esa locura que el primer
rayo del sol bastará á disipar para
siempre.

Mac. No escuchas la voz que me dice, señor
de Glamis, has asesinado al que dor-
mia y el sueño, oh Candor, huirá eter-
namente de tus ojos?

Lad. *(Fue esto delirio! Quién hubiera creído
que su espíritu, tan fuerte al parecer
era tan débil!)* Colocad ese puñal junto
á los guardias y manchad con la san-
gre que destila sus vestiduras; de este
modo las sospechas recaerán sobre
ellos.

- Lad.** Ma dimmi, altra voce non parti, d'udire?
Sei vano, o Macbetto, ma privo d'ardire.
Glamis, a mezza opra vacilli, t'arresti;
Fanciullo, vanitoso, Caudore, tu se.
- Mac.** Com' angeli d'ira vendetta tuonarmi
Udrò di Duncan le santi virtù.
- Lad.** Quell'anima trema, combatte, delira,
Chi mai lo direbbe l'invitto che fù.
Un pugnàl la riportate;
Le sue guardie insanguinate
Che l'acusa in lor ricada.
- Mac.** Io colà! non posso entrar.
- Lad.** Dammi il ferro. *(Strappa il ferro dalli mani di Macbeth, ed entra nelle stanze del Ré.)*

SCENA XIV.

*Macbeth solo e dopo poco Lady Macbeth.
(Chiamano forte alla porta)*

- Mac.** Ogni rumore mi spaventa. *(Si guarda le mani.)*
Oh! questa mano... non potrebbe l'Oceano
Queste mani a me lavar.
- Lad.** Ve! Le mani ho lorde anch'io,
Poco spruzzo e monde son;
L'opra anche essa andrà in oblio.
(Battono di nuovo.)
- Mac.** Odi tu? raddoppia il suon...
- Lad.** Vieni altrove, ogni sospetto
Rimoviam dall' uccisore
Torna in te, fa cor Macbetto,
Non ti vinca un vil timor,
- Mac.** Deh! potessi il mio delitto.
Dalla mente cancellar;
Deh! sapessi, o Re trafitto;

- Mac.* No, yo no me atrevo á penetrar en esa cámara.
- Lad.* Venga ese puñal. *Arrebátaselo á Macbeth y entra en la estancia del rey.*

ESCENA XIV.

Macbeth solo. A poco Lady Macbeth. Llama fuertemente á la puerta.

- Mac.* El mas leve rumor me espanta. Oh, toda el agua del Oceano seria insuficiente para lavar esta mano.
- Lad.* Ya está cumplida mi empresa. *(Vuelven á llamar.)*
- Mac.* Escuchas?
- Lad.* Ven, y ahuyentemos toda sospecha de nuestro lado. Torna en tí, Macbeth, y no te dejes vencer por un vil temor.
- Mac.* Ay! si pudiese borrar de la mente mi delito!
- Lad.* Salgamos. *(Vánse.)*

ESCENA XV.

Macduff y Banco.

- Macd.* El rey me ordenó que le despertase y

L'alto sonno a te spezzar.

(*Macbeth a strascinato da Lady.*)

SCENA XV.

Macduff e Banco.

Macd. Di destarlo per tempo il Rè m'imposse.
E' di già tarda l'ora: qui m'attendete, o
Banco.

(*Entra nella stanza del Rè.*)

Ban. Oh! quall'orrenda notte! Per l'aer ceco
lamentosi voci.

Voci s'udian di morte: gemea cupo l'an-
gel dei tristi auguri.

E della terra si senti il tremore.

Macd. (*entra.*) Orrore!...

Ban. Che avvenne mai!

Macd. La dentro contemplate voi stesso, io dir
non posso.

(*Banco entra precipitoso en la stanza
del Rè.*)

Correte ola, tutti accorrete.

SCENA XVI.

*Macbeth, Lady, Malcolin, Dama di Lady,
Banco e servi.*

Macd. Oh delitto! oh tradimento!

Lad. e | Qual subito scompiglio.

Ban. Oh! Noi perduti!

Tutti. Che fù? Parlate Che segui di strano?

Ban. E'morto...assassinato il Rè Duncano.

Tutti. Schiudi inferno la bocca ed inghiotti
Nel tuo grembo l'intero creato.
Sull'ingnoto assassino esecrato;

ya es la hora. Espérame aquí, Banco.

(Macduff entra en la estancia real.)

Ban. Horrenda noche! El aire parecia henchido de gemidos dolorosos, y la tierra se agitaba como en un temblor convulsivo.

Macd. *(Saliendo.)* Horror! horror! horror!

Ban. Qué acontece?

Macd. Vedlo, vedlo vos mismo...En esa estancia...Corred! Oh traicion! Oh crimen! Oh felonía!

ESCENA XVI.

Macbeth, Lady Macbeth, Malcolin, Macduff, Banco, una dama de Lady Macbeth y criados.

Lad. y Mac. Qué es esto?

Ban. Estamos perdidos!

Todos. Cómo? hablad.

Ban. El rey Duncano ha sido asesinado.

(Pausa.)

Todos. Infierno, abre tu boca y sumerge en tu centro la creación. Cielos! haced

Le tue fiamme discendano oh cel!
Oh gran Dio! che ne, cuori penetri
Tu ne assisti, in te solo fiadamo.
Da te lume, consiglio cerchiamo
A squarciar delle tenebre il vel.
L'ira tua formidabile è pronta:
Colga l'empio, o fatal punitor:
E vi stampa sul volto l'impronta
Che stampasti sul primo uccisor.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Abitazzioni nel castello.—Macbeth pensativo seguito da Lady.

Lad. Perché mi sfuggi, e fisso ognor ti veggio in un pensier profondo? Il fatto è irreparabile?...

Veraci parlar le maliarde, e Re tu sei!
Il figlio di Duncan per l'improvisa sua fuga
In Inghilterra, parricida fu detto;
E vuoto il soglio a te lascio.

Mac. Ma le spirtali donne, Bancò padre di regi.
Hanno profetato. Dunque i suoi figli regneran?

Duncan per costor sarà spento?

Lad. Egli e suo figlio vivono è ver.

Mac. Ma vita immortali non hanno.

Lad. Ah! si, non l'hanno.

Mac. Forse è che scorra un'altro sangue o donna!

Lad. Dove? quando?

Mac. Al venir di ques a notte.

que vuestros rayos descieran sobre el asesino y sellad su rostro con el sello mismo de maldicion con que marcaste la inicua frente de Cain.

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Habitacion en el castillo. — Macbeth pensativo seguido de Lady Macbeth.

Lad. ¿Por qué huyes de mí sumergido en tus pensamientos? El vaticinio se ha cumplido. Ya eres rey, el hijo de Duncan es tenido por parricida, gracias á su precipitada fuga á Inglaterra, y te ha dejado vacío el trono.

Mac. Pero llegarán á reinar los hijos de Banco?

Lad. Ambos existen.

Mac. Pero no es inmortal su existencia. — Preciso es que corra nuevamente sangre.

Lad. Dónde? Cuándo?

Mac. Esta misma noche.

Lad. Será tu decision inmutable?

Mac. Banco, la eternidad abre ya sus puertas para recibirte. *(Vase.)*

Lad. Immoto sarai tu nel tuo disegno?
Mac. Banco! L'eternità t'apre il suo regno.
(*Macbeth parte precipitoso.*)

SCENA II.

Lady Macbeth sola.

Trionfai! securi al fine
Premeren di Scozia il trono.
Or disfido il lampo il tuono,
Le sue basi a rovesciar:
Fra misfatti l'opra ha fine
Se un misfatto le fù culla,
La regal corona é nulla:
Se il puer in capo vacillar.

SCENA III.

Parco-In lontananza il castello di Macbeth

Coro di sicari.

- 1.° Chi v'impose unirvi a noi?
2.° Fù Macbetto.
1.° Ed a che far?
2.° Deggiam Banco trucidar.
1.° Quando? Dove?
2.° In siem con voi.
Con suo figlio ei qui verrà.
1.° Rimanete. Or bene stá.
Tutti. Sparve il sol, la notte or regni;
Scellerata in sanguinata.
Ceca notte affretta, spegni
Ogni lume in terra in cel.
L'ora è presso, or n'occultiamo,
Nen sileazio lo aspetiamo;
Trema Banco, nel tuo fianco
Stà la punta del coltel.

ESCENA II.

Lady Macbeth sola.

Triunfé! Por fin ocuparemos el trono de Escocia. La obra ha llegado á su fin entre crímenes, porque tuvo su cuna en un crimen. ¿Qué importan los remordimientos ante el espectáculo de un trono?

ESCENA III.

Parque.-A lo lejos el castillo de Macbeth.

Coro de sicarios.

- 1.° Quién os ha mandado uniros á nosotros?
- 2.° Macbeth.
- 1.° Y para qué?
- 2.° Para asesinar á Banco.
- 1.° Cuándo? dónde?
- 2.° Con vosotros y en este sitio.
- 1.° Está bien. Esperad un instante á que venga con su hijo.
- Tonos. Pues se halla próxima la hora, ocultémonos y esperémosle en el silencio.

SCENA VI.

Banco e Fleancio.

Ban. Studia il passo, o mio figlio! usciam da queste Tenebre, un senso ignoto nascer mi sento in petto;
Pian di tristo presagio e di sospetto.
Come dal cel precipita l'ombra piú sempre oscura;
Innotte ugual trafissero, Duncano, mio signore.
Mille affannose immagina, m'aununciano sventura.
E il mio pensiero ingombrano di larve e di terror.

(Si ritirano nel palco.)

Ohimè, fuggi mio figlio! Oh! tradimento...

(Di dentro.)

SCENA V.

*Regia sala dove si celebra un banchetto.
Macbeth, Lady, Macduff, dama di Lady
e coro di signore e cavaglieri.*

Coro. Salve, o Rè.

Mac. Voi pure salvate, o nobilissimi signori.

Coro. Salve, o donna.

Lad. e Ricevete la mercè dei vostri onori.

Macd.

Mac. Prenda ciascun l'orrevole seggio al suo grado electto:

Pago son' io da cogliere, tali ospiti a banchetto;

La mia consorte assidasi nel trono a lei sortito;

Ma pria le piaccia un brindisi sciogliere a vostro onor.

ESCENA IV.

Banco y Fleancio.

Ban. Salgamos pronto y cautelosamente de estas tinieblas, hijo mio: un triste presagio oprime mi corazon, y mil estrañas imágenes me predicen la desventura. (*Desaparecen en el parque y al punto se oye dentro la voz de Banco que esclama*) Ay de mí!... Huye, hijo mio, huye! Oh traicion! (*Fleancio atraviesa la escena precipitadamente seguido de un sicario.*)

ESCENA V.

Sala magnífica donde se celebra un banquete.— Macbeth, Lady Macbeth, Macduff, dama de Lady Macbeth, damas y caballeros.

Coro. Viva el rey.

Mac. Para hacer vuestra felicidad, nobles señores.

Coro. Viva la reina.

Lad. Para agradeceros tanta bondad.

Mac. Mi esposa, señores, tendrá un gran placer en brindar por vosotros.

Lad. e | Al tuo regale invito son pronta o mio si-
Macd. | gnore.

Cor. E tu ne udrai rispondere come ci detta il cor.

Lad. Si colmi il calice—di vino electo:

Nasca il diletto—muoja il dolor.

Da noi s'involino.—Gl'odi egii sdegni:

Tolleggie regni—Qui solo amor.

Gustiamo il balsamo—D'ogni ferita,

Che nuova vita—Ridona al cor.

Cacciam le torbide—Core dal petto.

Nasca il diletto—Muoja il dolor.

Coro. Cacciam le torbide—Cure dal petto etc.

SCENA VI.

I detti ed un sicaro entra, parla sotto voce a Mac.

Mac. Di sangue tu hai machiato il volto.

Sic. E' di Banco.

Mac. Il vero ascolto?

Sic. Si.

Mac. Ma il figlio?

Sic. Sfuggi.

Mac. Celò!...Ma Banco?

Sic. Egli morì. (*Mac. li fa segno di partire.*)

Lad. Che ti scosta, o Rè mio sposo dalla gioja
del banquetto? (*A lui solo.*)

Mac. Banco falla il valeroso, chiuderebbe il
serto eletto.

Ah quanto avoì di più degno—nell'intero
nostro regno.

Lad. Venir disse e ci mancò.

Mac. In sua vece io sedero.

(*Va per assidersi, si li presenta l'ombra
di Banco, sol vista da lui.*)

Di voi chi ciò fece?... (*Alterato.*)

- Lad.* Has adivinado mi pensamiento.
Coro. Y vosotros vereis como corresponde nuestro corazon.
Lad. Llenad la copa del vino mas esquisito, señores, y brindad porque entre nosotros nazca el placer y muera para siempre el dolor.
Coro. Si, si; nazca el placer y muera para siempre el dolor.

ESCENA VI.

Los precedentes.—*Un sicario que se acerca á Macbeth y le habla en voz baja.*

- Mac.* Traes manchado de sangre el rostro.
Sic. Es de la sangre de Banco.
Mac. Dices la verdad?
Sic. Sin duda.
Mac. Y su hijo?
Sic. Logró escaparse.
Mac. Cielos... Y Banco?
Sic. Murió. (*Macbeth hace una señal al sicario, el cual se ausenta.*)
Lad. Esposo mio, ¿qué te aleja del placer del banquete?
Mac. Falta Banco y me desazona su ausencia.
Lad. Nos prometió venir y no lo ha hecho. ¿Podemos remediarlo nosotros?
Mac. Sentémonos, pues. (*Macbeth va á sentarse y el espectro de Banco que solo es visto por el, se le presenta.*) Qué es es-

Coro. Che parli?

Mac. Non dirmi che io fossi. (*Allo spettro.*)

Le ciocche cruenta non scuotermi incontro.

Tutti. Macbetto è sofferente, partiamo.

Lad. Restate. Gli è morbo fugace.

E' un'uomo voi siete? (*Sotto voce a Mac.*)

Mac. Lo sono ed audace—Se guardo tal cosa;

Che al demone stesso—Porrebbe spavento

La...non ravisi? (*Additando lo spettro.*)

Or poi che le chiome crollar t'concesso,

Favella, il sepolcro può render gl'uccisi?

(*L'ombra sparisce.*)

Lad. (*Sotto voce a Mac.*) Voi siete demente.

Mac. (*Sotto voce a Lad.*) Quest'occhi l'han visto.

Lad. Sedete, o mio sposo, ogni ospite è tristo

Svegliate la gioja.

Mac. Ciascun mi perdone;

Il brindisi lieto

Di nuove risuoni,

Ne Banco obliate,

Che lungi è lutto.

Lad. (*Ripete il brindisi.*) Si colme il calice etc.

Tutti. Votiamo per l'inclito—Banco i bicchieri,

Fior dei guerrieri—Di Scozia onor.

(*Riappare lo spettro.*)

Mac. (*Spaventato.*) Va spirito d'abisso; spalanca

una fossa.

O terra l'ingoja. Fiammeggian quell'ossa...

Quel sangue fumante mi balsa nel volto:

Quel guardo a me volto, trafiggemi il cor.

Tutti. Sventura...terror...

Mac. Quanto altri io puer'oso diventa pur tigre.

Lion minaccioso m'abbranca...

Macbetto, tremor non vedrai,

Conoscer potrai

- to? Quién os ha traído aquí? (*Alterado.*)
Todos. Qué dice?
Mac. (*Al espectro.*) No, no me mireis de esa manera! Huye!
Todos. Macbeth padece, alejémos.
Lad. Quedaos, esta es una dolencia pasajera.—Y os llamais hombre?

(*A Macbeth en voz baja.*)

- Mac.* Lo soy. Pero mira, mirale! ¿El sepulcro puede tornar los muertos á la existencia? (*La sombra desaparece.*)
Lad. (*Bajo á Macbeth.*) Estais demente?
Mac. Estos mismos ojos le han visto...
Lad. (*En voz alta.*) Sentaos, esposo mio. Vuestros huéspedes están tristes: volved á despertar su alegría.
Mac. Perdonad, señores. Volvamos á llenar las copas y no olvidemos á Banco en este brindis.
Lad. Sí, llenemos las copas del vino mas esquisito y brindemos porque entre nosotros nazca elplacer y muera para siempre el dolor.
Todos. Bebamos por Banco, flor de los guerreros de Scozia. (*El espectro reaparece.*)
Mac. Qué miro? Aléjate, espíritu, aléjate. Tierra, sumérjelo en tus entrañas! Oh! cómo arrojan llamas sus ojos! cómo cubre de sangre mi frente! Traspasa, airada sombra, traspasa mi corazon!
Todos. Tremenda desventura!
Mac. Huye, huye, fantasma horrible! (*Desaparece la sombra.*) Al fin respiro.

S'io provo timor.
Ma fuggi...Deh! fuggifantasma tremendo.
(L'ombra sparisce.)

La vita riprendo.

Lad. (Piano a Mac.) Vergogna, o signor!

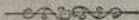
Tutti. Sventura!

Mac. Sangue a me quell'ombra chiede,
E l'avrà, l'avrà lo giuro:
Il velame del futuro.
Alle streghe squarcerò

Lad. Spirto imbelle il tuo spavento
Vane larve t'ha creato:
Il delitto e consumato
Chi mori tornar non può.

Tutti. Biechi arcani..sgomentato
Di fantasmi egli ha parlato:
Uno speco di ladroni
Questa terra diventò.

ATTO TERZO.



SCENA PRIMA.

Un' oscura caverna; nel mezzo una caldaja; tuoni e lampi. Streghe in scena.

1.° Tre volte mia gola la gatta infregola.

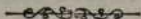
2.° Tre volte l'upupa lamenta ed ulula.

3.° Tre volte l'istrice guaisce al vento.

Tutte. Questo è il momento, su' via sollecite
Giriam la pentola, mescianuvi in circolo.
Possenti intingoli: sirocchie all'opera

- Lad.* (A *Mac.*) No os avergonzáis, señor?
Mac. Esa sombra me pide sangre y la tendrá.
Lad. El delito ha sido ya consumado y los muertos no abandonan sus sepulcros.
Macd. Algun arcano se encierra en estos acontecimientos. Quién podrá conocer su origen?
Todos. Macbeth ha hablado de fantasmas. Quién podrá sondear el misterio de su terror?

ACTO TERCERO.



*Una caverna oscura. En el centro una caldera que hierve. Truenos y relámpagos.
Las brujas.*

- 1.º El gato ha mahullado tres veces.
- 2.º Tres veces ha gemido el viento.
- 3.º La tierra se ha estremecido tres veces.

Este es el momento.

Todas. Giremos, pues, en alegre danza en torno del espumante caldero donde va á cumplirse nuestra obra y á confectionarse el conjuro.—Y vosotros,



L'acqua già fuma, crepita e spuma.

I. Gettano nella caldaja.

Tu rospo venefico che suggi laconito;
Tu vepre: tu radica sbarbata al crepus-
colo,

Va cuoci e gorgoja nel vaso infernal.

II. Gettando nella caldaja.

Tu lingua di vipera, tu pelo di nottola,
Tu sangue di scimia, tu dente di bottolo
Va bolli e t'awolta nel brodo infernal.

III. Gettando nella caldaja.

Tu dito d'un pargolo strozzato nel nas-
cere,

Tu labro d'un tartaro, tu cor d'un'ere-
tico

Và dentro e consolida la polta infernal.

Tutte. E voi spiriti negri e bianchi, rossi e ce-
ruli,

Rimescite, voi che mescer ben sapete.

SCENA II.

Macbeth e le Streghe.

Mac. Che fate voi misteriose donne?

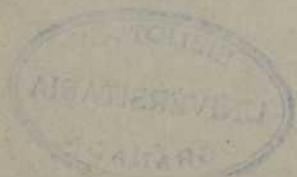
Str. Una opera senza nome.

Mac. Per quest'opra infernale io vi scongiuro,
Che io sappia il mio destin, se celo e terra
Dovessero innovar l'antica guerra.

Str. Dell'incognite posse udir lo vuoi
Cui ministre obbedian, oppur da noi?

Mac. Evocatele pur, se del futuro mi possono
chiarir,

L'enimma oscuro,



espíritus blancos y negros, tristes y alegres, acompañadnos en esta danza! Vosotros que sabéis leer en lo futuro; venid á acompañar á vuestras hermanas. Danzad, danzad, danzad!

ESCENA II.

Las precedentes y Macbeth.

Mac. Qué haceis, misteriosas criaturas?

Bru. Una obra sin nombre.

Mac. Pues yo os conjuro por esa obra del averno. Decidme mi destino, aunque en él debiese renovarse la antigua lucha del cielo y de la tierra.

Bru. Quieres que los espíritus desconocidos te lo predigan?

Mac. Evocadlos, si pueden esclarecer mi futura suerte.

Bru. Espíritus errantes, descended de las alturas y salid de las concavidades de lo profundo! Venid.

(Cae un rayo y surge de la tierra una cabeza cubierta de un yelmo.)

Mac. Espiritu, dime...

Str. Dalle basse e dall' alte dimere,
Spiriti erranti salite scendete!
(*Scoppia un fulmine e sorge dalla terra
una testa.*)

Mac. Dimmi, o spirito...

Str. T'ha letto nel core; taci e n'odi
Le voci segrete.

L'Appa. 1.^o Oh! Macbetto, Macbetto, Macbetto!
Da Macduff ti

Guarda prudente. (*Sparisce.*)

Mac. (*Fra se.*) Tu m' afforzi l'interno sospetto;
solo un moto...

Str. Richieste non vnole; ecco un'altro di lui
pui possente!

(*Con un colpo di tuono appare un fanciullo
insanguinato.*)

Taci e n'odi le occulte parole.

App. 2.^o Oh! Macbetto, Macbetto, Macbetto!

Esser poi sanguinario, feroce
Nessun nato de donna ti nuoce. (*Sparisce.*)

Mac. La tua vita Macduffo perdono...

Non morrai sul regale mio petto
Doppio usbergo sarà la tuo morte.

(*Lampi e tuoni. Apparisce un fanciullo
coronato portando un ramoscello.*)

Ma che awisa quel lampo, quel tuono?

Un fanciullo col serto dei Re!

App. 3.^a Sta d'animo forte: glorioso invincibile
sarai.

Tin che il bosco di Birman vedrai

Rawivarsi e venir contra te. (*Sparisce.*)

Mac. Lieto augurio! Per magica possa
Selva alcuna finor non fu mossa.

Bru. Ya he leído en tu corazón. Calla y escucha.

La Aparición 1.ª Macbeth, Macbeth, Macbeth!
Guárdate de Macduff. (*Desaparece.*)

Mac. No eran infundadas mis sospechas!
Una palabra...

Bru. Son inútiles las preguntas porque no las contesta jamás. Escucha lo que otro más poderoso va a decirte.

(*Oye un trueno y aparece un niño ensangrentado.*)

Apar. 2.ª Macbeth, Macbeth, Macbeth! Puedes ser feroz y sanguinario porque ningún nacido de mujer te dará muerte.

(*Desaparece.*)

Mac. Macduff, perdono tu vida... pero no, no, morirás bajo mi techo mismo.

(*Truenos y relámpagos. Aparece un niño coronado y con un arbolito en la mano.*)

Qué me anuncian estos relámpagos y estos truenos?... Un niño con las insignias reales!...

Apar. 3.ª Tranquilízate. Serás invencible y glorioso hasta que el bosque de Birman se ponga en marcha contra ti. (*Vase.*)

Mac. Feliz augurio. Hasta ahora ninguna selva se ha movido al impulso del po-

Or mi dite: salire al mio soglio
La progenie di Banco dovrà?

Str. Don cercarlo!

Mac. Lo voglio: o su voi la mia spada cadrà.

(*La caldaja sparisce fra spiriti infernali.*)

La caldaja é scomparsa? Perché?

(*Suono sotterraneo.*)

Qual contento! Parlate! Che v'è

1.° Apparite!

2.° Apparite!

2.° Apparite!

Tutte. Poi qual nebbia di nuovo sparite.

(*Otto Ré passano uno dopo l'altro; l'ultimo vien Banco con uno specchio in mano.*)

Mac. (*Al primo.*) Fnggi, o regal fantasma

Che Banco a me rammenti!

La tua corona è folgore.

Gli occhi mi fai roventi!

(*Al secondo.*) Via spaventosa immagine,

Che il crin di bende hai cinto!

(*Altri.*) Ed altri ancor ne sorgono?...

Un terzo?... un quarto?... un quinto?...

O mio terror!... dell'ultimo

Splende uno spehlio in mano,

E nuovi Rè s'ttergano

Dentro al cristallo arcano...

E Banco... ah! vista orribile!

Ridendo a me gli'addita?

Muori fatal progenie!...

(*Trae la spada s'avventa agli spettri, poi s'arresta.*)

Ah! che non hai vita! (*Alle streghe.*)

Vivran costor?

der mágico. Decidme ahora. Mi trono será ocupado algun dia por la progenie de Banco?

Bru. No lo preguntes!

Mac. Lo quiero, lo exijo! ó caerá sobre vosotras mi espada.

(La caldera se sumerge apareciendo varios diablos.)

Por qué ha desaparecido la caldera?

(Oyese un extraño ruido subterráneo.)

Qué rumor es este? Hablad!

brujas primeras. Apareced!

Seg. Apareced!

Ter. Apareced!

Todas. Y evaporaos en seguida como la niebla.

(Ocho reyes pasan el uno despues del otro.)

Banco viene el último con un espejo en la mano.)

Mac. *(Al 1.º)* Huye fantasma real que me recuerdas la imágen de Banco! El fulgor de tu corona hiere mis ojos! *(Al 2.º)* Huye, imágen espantosa! *(A los otros.)* Cómo? Y aun aparecen mas?—Tres, cuatro, cinco... O terror! El último trae espejo en cuyo cristal se retrata una generacion entera de nuevos reyes...es Banco...Ah! La risa con que me insultas me asesina! Muere, progenie fatal!

(Se dirige á los espectros con la espada desnuda, mas se detiene al instante.)

Pero qué digo? Teneis vida por ventura?

(A las brujas.) Vivirán estos?

Str. Vivranno.

Mac. O me perduto! (*Perde i sensi.*)

Str. Ei svenne!...aerei spirti.

Ridonate la mente al Ré svenuto!

SCENA III.

Scendono li spirti, e mentre danzano intorno á Macbeth, le Streghe cantano il seguente coro.

Str. Ondine e silfidi=dall'ali candide,
Su quella pallida=fronte spirate.
Tessete in vortice=carole armoniche,
E sensi ed anima=gli confortate.

(*Spirti e streghe spariscono.*)

SCENA IV.

Macbeth rinviene.

Mac. Ove son io?... fuggiro!... oh sia nè secol
Maledetta quest'ora in sempiterno!
Vola il tempo, o Macbetto, e il tuo potere
Dei per opre affermar, non per chimere.
Vada infiamme, e in polve cada
L'alta rocca di Macduffo;
Figli e sposa a fil di spada;
Scorra il sangue a me fatal.
L'ira mia, la mia vendetta
Per la Scozia si diffonda,
Come fiera in cor m'abonda.
Come l'anima m'assal.

- Bru.* Vivirán.
Mac. Perdido soy. (Se desmaya.)
Bru. Espiritus del aire, ¡volved la razon y la fuerza al desmayado rey.

ESCENA III.

Descienden los espíritus, mientras danzan en torno á Macbeth, las brujas cantan el siguiente

- Coro.* Ondinas y silfides de alas cándidas, reanimad con vuestro vivificador aliento esa marchita frente y esa alma desfallecida.
(*Los espíritus y las brujas desaparecen.*)

ESCENA IV.

Macbeth que vuelve en sí.

- Mac.* Dónde estoy?... Huyeron!... Oh, sea en los siglos maldecida para siempre esta hora! El tiempo vuela, Macbeth, y debes consolidar tu poder obrando con actividad, no dejándote imponer por quimeras. Caiga, pues, á tierra la alta roca de Macduff, perezcan al impetu de mi acero su esposa y sus hijos, y el rayo de mi cólera y de mi venganza abraza, si es preciso, á la Escocia entera.

ATTO QUARTO.

SCENA PRIMA.

Luogo deserto. In distanza la foresta di Birman. Donne, Macduff addolorato e profughi schocesi.

Coro. Patria oppressa! il dolce nome=No, di
madre aver non puoi,
Orche tutta ai figli tuoi=Sei conversa e
in un avel!
D'orfanelli, e di piangenti=Chi lo sposo
e chi la prole
Al venir del nuovo sole=S'alza, un grido
e fe se il Cel.
A quel grido il cel risponde=Quasi voglia
impietosito
Propagar per l'infinito=Patria oppressa
il tuo dolor
Suona a morto ognor la squilla=Ma nes-
suno audace e tanto,
Che pur doni un vano pianto=A chi soffre
e a chi muor.

Macd. O figli, o figli miei! da quel tiranno
Tutti uccisi voi foste, e insiem con voi
La madre sventurata!... E fra gl'artigli
Di quel tigre io lasciai madre è figli!
Oh! la paterna mano=Non vi fù scudo; o
cari;

ACTO CUARTO.

—o—o—o—

ESCENA PRIMERA.

Lugar desierto.—A lo lejos la floresta de Birman.—Prófugos escoceses, mujeres, Macduff, lleno de dolor.

Coro. O patria querida y opresa, en vano pides que te demos el nombre de madre, hoy que te has convertido en sepulcro de tus hijos todos!

Macd. Hijos, hijos míos!... Todos también habéis sucumbido al hacha de los verdugos de Macbeth, que ni siquiera respetó la existencia de vuestra madre desventurada! La mano de vuestro padre no pudo servir de escudo con-

Doi perfidi sicari=Che á morte vi feri.
E me fuggiasco occulto=Voi chiamavate
invano
Coll'ultimo singulto=Coll'ultimo respir.
Trammi al tiranno in faccia=Signore! e
s'ei mi fuge,
Possa a colui le braccia=Del tuo perdo-
no aprir.

SCENA II.

*Al suono di tamburo entra Malcolin con-
ducendo soldati inglesi.*

Mal. Dove siam? che bosco è questo?

Cor. La foresta di Birnamo.

Mal. (A *Macd.*) Ti conforti la vendetta.

Macd. Non l'avrò... di figli è privo!

Mal. Chi non odia il suol nativo
Prenda l'armi e segua me.

(*Mal. e Macd. impugnan le spade.*)

Tutti. La patria tradita=Piangendo ne invita:
Fratelli gl'oppressi=Corriamo a salvar.
Già l'ira divina=Sull'empio ruina:
Gl'orribili eccessi=L'Eterno stancar.

SCENA III.

*Atrio nel castello di Macbeth: e di notte.
Confidente e Dama di Lady Macbeth.*

Conf. Vegliammo in vano due notti.

Dam. In questa apparirà.

Conf. Di che parlava nel sonno suo?

Dam. Ridirlo non debo ad uom che viva...Eccola.

SCENA IV.

Lady Macbeth e precedenti.

Conf. Un lume recasi in man?

tra los viles sicarios que os dieron muerte, mientras que él fugitivo, errante, no podía escuchar vuestros últimos suspiros que le llamaban!—Oh! Señor, concededme algun dia el placer de castigar al tirano.

ESCENA II.

Al son de los tambores entra Malcolin conduciendo soldados ingleses.

Mal. Dónde estamos? Qué selva es esta?

Coro. La de Birman.

Mal. Sí, Macduff alienta, serás vengado.

Macd. No es posible... Ya no tengo hijos!

Mat. Los que no odien su suelo natal, tomen las armas y siganme.

Todos. La patria desolada nos alienta con sus gemidos. Hermanos! Corramos á salvar á los que sufren el yugo de la opresion.

ESCENA III.

En el castillo de Macbeth, como en el acto 1.º—Es de noche.—El Confidente y la dama de Lady Macbeth.

Conf. En vano hemos velado por el espacio de dos noche. De qué hablaba en su sueño?

Dam. No me es dado decirlo á ningun mortal...Hela aquí.

ESCENA IV.

Dichos y Lady Macbeth.

Conf. Trae una bujia en la mano. Los ojos

Dam. La lampada che sempre si tiene accanto
a letto.

Conf. Oh! come gl'occhi spalanca!

Dam. Eppur non vede.

Conf. Perché sfrega la man?

Dam. Lavar si crede.

Lad. Una macchia é qui tuttora...

Via, ti dico, o maledetta!...

Una... due... gl'è questa l'ora!

Fremi tu? non osi entrar?

Un guerrier cosi codardo?

Oh vergogna!... Orsù t'affretta!...

Chi poteva in quel vegliardo,

Tanto sangue immaginar?

Conf. Che parlò?

Lad. Di Fiffe il sire

Sposo e padre or or non era?

Che n'awenne?... e mai pulire...

Queste mani io non saprò?

Dam. e | Oh terror!...

Conf. |

Lad. Di sangue umano

Sa que sempre.. Arabia intera

Rimondar si piccol mano

Cò suoi balsami non può.

Ohimé!...

Conf. Geme?

Lad. Y pani indossa

Della notte... or via ti sbratta!...

Banco é spento, e dalla fossa

Chi mori non sorse ancor.

Conf. Questo ancor?...

Lad. A letto, a letto....

Sfar non puoi la cosa fatta...

Batte alcuno? Andiam, Macbetto,

parece que quierensalirsele de las órbitas.

Dam. Y sin embargo no ve.

Conf. Por qué restrega sus manos?

Dam. Cree lavarse.

Lad. Aquí está la mancha ¡todavía. Bórrate, maldita, bórrate... Una. dos... Esta es la hora. Tiembblas? No osas entrar? Cómo puede un guerrero ser tan cobarde? O vergüenza! Apresúrate... Quién podía imaginar que contuviese tanta sangre el corazón de un anciano?

Conf. Qué dice?

Lad. No era esposo y padre el señor de Fíffe? Ah! Todos los bálsamos de la Arabia no podrán purificar esta mano de la sangre humana en que se ha teñido.

Conf. y Dam. Qué horror!

Lad. Ay de mí!

Conf. Solloza.

Lad. Vamos pronto al lecho, Macbeth, pronto... Ya no es posible deshacer lo que acabas de verificar: vamos, pues, antes que esa palidez te venda. (*Vase.*)

Non t'accusi il tuo pallor. (Parte.)
Conf. e Dam. Ah! di lei pietá, signor.
(Partono anch'essi.)

SALA NEL CASTELLO.

SCENA V.

Macbeth.

Perfidi! all'anglo contra me v'nite!
Le potenze presaghe han profetato
«Esser puoi sanguinario feroce;
»Nessun nato di donna ti nuoce.»
No, non temo di voi. ne' del fanciullo
Che vi conduce? Rafferma sul trono
Quest' assalto mi debbe;
O sbalzarmi per sempre... Eppur la vita
Sento nelle mie fibre innarridita!
Pietá, rispetto, amore=Conforto ai di ca-
denti=
Non spangeran d'un fiore-La tua canuta età.
Ne sul tuo reggio sasso=sperar soave ac-
centi;
Solla bestemmia ahi lassò=La nemia tua
sará.

(Grida interne.) Ella è morta!

Mac. Qual gemito?

SCENA VI.

Detto e la Dama di Lady Macbeth.

Dam. E' morta la regina!

Mac. (Pensoso.) La vita!... Che importa?...

E' il racconto d'un povero idiota;

Vento e suono che nulla dinota?

(Parte la Dama)

SCENA VII.

Macbeth, e coro di guerrieri scozzesi.

Coro. Sire! ah sire!

Conf. y Dam. Señor, tened misericordia de ella,
(*Vanse.*)

SALA EN EL CASTILLO.

ESCENA V.

Macbeth.

Pérfidos! Os coligais con el inglés en mi contra. Las profetisas me han dicho: «Puedes ser feroz y sanguinario porque ningun nacido de mujer te dará la muerte.» No, nada temo de vosotros ni del niño que os conduce. Vuestro espíritu rebelde puede afirmarme en el trono ó ser la causa de mi perdicion eterna... Qué importa? Y sin embargo siento que la fiebre va consumiendo mi existencia.

(*Una voz grita dentro.*) Ha muerto!...

Mac. Esos gemidos...

ESCENA VI.

Dicho y la dama de Lady Macbeth.

Dam. La reina ha muerto!

Mac. (*Pensativo.*) Qué importa la vida? ¿Acaso es mas que un sueño que el primer rayo del sol disipa? (*Vase la dama*)

ESCENA VII.

Macbeth y coro de guerreros escoceses.

Coro. Señor! Señor!

Mac. Che fù? Quali nuove?
Coro. La foresta di Birma si muove
Mac. M'hai deluso, presagio infernale!
(Altonito.)
Qui l'usbergo, la spada, il pugnale!
Prodi all'armi! La morte, o la gloria.
Coro. Dunque all'armi! sì, morte o vittoria.
(Partono.)

SCENA VIII.

La foresta di Birman.—Suono interno di trombe.
Malcolin, Macduff, e soldati inglesi.

Mal. Mano all'armi! E mi seguite!
(Malcolin, Macduff e soldati partono.)
Di dentro.) All'armi! all'armi!
(Di dentro odesi il fragore della battaglia.)

SCENA IX.

Macbeth incalzato da Macduff.

Macd. T'ho giunto al fin, carnefice
De' figlimiei!
Mac. Fatato son io! non puoi trafiggermi
Tu d'una donna nato.
Macd. Nato io non son, ma tolto
Fui dal materno seno.
Mac. Misero me che ascolto!
Ah! tu mi resti almen!
(Brandendo la spada; combatono, Macbeth cade.)

SCENA ULTIMA.

I precedenti. Malcolin seguito da soldati inglesi, i
quali trascinano prigionieri quelli di Macbeth.

Mal. Vittoria... ove s'è fitto
L'usurpator?
Macd. (Accennando Mac.) Trafitto!

- Mac.* Qué queréis?
Coro. La floresta de Birman se mueve!
Mac. Maldito seas, presagio infernal! Valientes á las armas! Vamos á conseguir la victoria ó la muerte!
Coro. A las armas! A las armas! O la victoria ó la muerte!
(*Sonido de trompas.*)

ESCENA VIII.

La floresta de Birman, Malcolin, Macduff y soldados ingleses.

- Mal.* Desnudad los aceros.—Seguidme.
(*Mal., Macd. y soldados vanse.*)
Gritos dentro. A las armas! A las armas!
(*Oyese el fragor de la batalla.*)

ESCENA IX.

Macbeth y Macduff que le persigue.

- Macd.* Al fin te encuentro, verdugo de mis hijos.
Mac. En vano piensas vengarte. Ningun nacido de mujer puede darme la muerte.
Macd. Yo que no he nacido te la daré; yo que fui arrancado al materno seno.
Mac. Ah! Qué escucho?—A lo menos te disputaré la victoria con mi espada.
(*Combaten, y Macbeth cae mortalmente herido.*)

ESCENA ÚLTIMA.

Dichos. Malcolin seguido de soldados ingleses que traen prisioneros á los de Macbeth.

- Mal.* Victoria!.. Dónde está el usurpador?

Mac. (*Alzandosi a stento da terra.*)
Mal per me che m'affidai
Ne' presagi dell'inferno!...
Tutto il sangue che versai
Grida in faccia dell'eterno!
Sulla fronte... maledetta
Sfolgorò... la sua vendetta!...
Vil corona!... e sol perte!... (*Muore.*)
Macd. Scozia afflitta, omai respira!
Tutti. Or Malcolm è il nostro Rè.

FINE DEL DRAMMA LIRICO.

- Macd.* Vedle.
Mal. Herido!
Mac. (*Incorporándose con dificultad.*) La sangre que he derramado me acusa en el tribunal de Dios, y esta desgracia es hija de haberme fiado en los augurios del infierno.. La venganza eterna ha señalado ya mi frente. Muero..... Vil corona..... Tu brillo engañoso es la causa de mi triste fin!... (*Espira.*)
Macd. La Escocia está libre ya de su verdugo.
Todos. Ahora Malcolin es nuestro rey.

FIN DEL DRAMA LIRICO.

Almohades	Almohades
Almoravides	Almoravides
Alfonso VIII	Alfonso VIII
Alfonso IX	Alfonso IX
Alfonso X	Alfonso X
Alfonso XI	Alfonso XI
Alfonso XII	Alfonso XII
Alfonso XIII	Alfonso XIII
Alfonso XIV	Alfonso XIV
Alfonso XV	Alfonso XV
Alfonso XVI	Alfonso XVI
Alfonso XVII	Alfonso XVII
Alfonso XVIII	Alfonso XVIII
Alfonso XIX	Alfonso XIX
Alfonso XX	Alfonso XX
Alfonso XXI	Alfonso XXI
Alfonso XXII	Alfonso XXII
Alfonso XXIII	Alfonso XXIII
Alfonso XXIV	Alfonso XXIV
Alfonso XXV	Alfonso XXV
Alfonso XXVI	Alfonso XXVI
Alfonso XXVII	Alfonso XXVII
Alfonso XXVIII	Alfonso XXVIII
Alfonso XXIX	Alfonso XXIX
Alfonso XXX	Alfonso XXX

FIN DEL LIBRO PRIMERO